

Denne side er maskinoversat [\[Link\]](#). Maskinoversættelser kan indeholde fejl, der potentielt gør teksten mindre klar og nøjagtig. Ombudsmanden påtager sig intet ansvar for eventuelle afvigelser. For de mest pålidelige oplysninger og den største retssikkerhed henvises der til originalversionen på engelsk, som der er linket til ovenfor. Læs mere i vores [sprog- og oversættelsespolitik](#) [\[Link\]](#).

Afgørelse i sag 8/2017/CEC - Afgørelse 8/2017/CEC Europa-Kommissionens påståede undladelse af at redegøre korrekt og fyldestgørende for de begivenheder, der førte til offentliggørelsen af forskellige udgaver af et svar på en parlamentarisk forespørgsel vedrørende Catalonien

Afgørelse

Sag 8/2017/CEC - Indledt den 07/02/2017 - Afgørelse af 07/02/2017 - Den vedrørte institution Europa-Kommissionen (Ingen fejl eller forsømmelser fundet) |

Sagen vedrører Kommissionens offentliggørelse af en spansk version af et svar fra Kommissionen på en skriftlig parlamentarisk forespørgsel om catalonsk selvstændighed. Den spanske version svarede ikke til den engelsksprogede version. Efter at være blevet gjort opmærksom på fejlen rettede Kommissionen den spanske version, så den stemte overens med den engelske version. Kommissionen forklarede også, at denne forsømmelse beroede på en skrivefejl.

Den klagende part var ikke enig i, at der var tale om en skrivefejl, men gjorde gældende, at offentliggørelsen af en ukorrekt version af Kommissionens svar var sket forsætligt.

Ombudsmanden undersøgte sagen og fandt ingen grund til at tro, at offentliggørelsen af en ukorrekt version af svaret var sket med forsæt. Hun fastslog derfor, at Kommissionen ikke har gjort sig skyldig i dårlig administration i den foreliggende sag.

Baggrunden for klagen

1. Den 21. juli 2015 stillede et medlem af Europa-Parlamentet [1] følgende parlamentariske forespørgsel til Europa-Kommissionen vedrørende uafhængighedsbevægelsen i Catalonien: "



Vil Kommissionen anerkende denne ensidige uafhængighedserklæring, eller vil den respektere Spaniens territoriale integritet og den spanske stats kompetence til at forvalte sine interne anliggender og væsentlige funktioner som stat?" [2]

2. Den 21. september 2015 svarede Kommissionen. Den anførte på engelsk: "*Det er ikke op til Kommissionen at give udtryk for sin holdning til spørgsmål om intern organisation i forbindelse med de forfatningsmæssige ordninger i en bestemt medlemsstat. Kommissionen henviser det ærede medlem til sit svar på skriftlig forespørgsel P-009058/2014.*" [3]

3. Den spanske version af dette svar indeholdt imidlertid et yderligere punkt (8-10 linjer), som sluttede med sætningen: "*Fastlæggelsen af en medlemsstats område er kun fastlagt ved national forfatningsret og ikke ved en afgørelse truffet af et regionalt parlament, der er i strid med den pågældende stats forfatning*" [4] Denne tillægstekst blev bredt omtalt i den spanske presse.

4. Så snart denne uoverensstemmelse blev opdaget, blev den spanske version rettet. Kommissionen forklarede pressen, at den engelske version var den version, som kommissionsformand Jean-Claude Juncker godkendte. [5] Hvad angår spørgsmålet om, hvorvidt der ville blive indledt en undersøgelse af, hvordan problemet opstod, sagde Kommissionens talsmand: "*Vi spørger. Men menneskelig vildfarelse er ikke uhørt*". [6]

5. Den 17. marts 2016 klagede klageren til Kommissionen på catalansk.

6. Som svar opfordrede Kommissionen klageren til at sende sin klage til oversættelse til det kompetente udpegede organ af de spanske myndigheder [7]. Den anførte også, at den ville betragte datoen for modtagelsen af oversættelsen som den officielle modtagelsesdato.

7. Den 24. april 2016 sendte klageren sin klage til oversættelse til det kompetente udpegede organ. Efterfølgende fremsendte han den 27. april 2016 en engelsk udgave af sin klage til Kommissionen.

8. Efter flere drøftelser med Kommissionen modtog klageren et svar den 23. december 2016. I dette svar undskyldte Kommissionen forsinkelsen "*på grund af den tid, det tager at få en oversættelse*". Kommissionen forklarede, at den havde undersøgt hændelsen og havde konkluderet, at der var sket en skrivefejl [8]. Kommissionen afviste klagerens beskyldning om, at der var sket en bevidst manipulation eller forfalskning af formandens svar.

9. Klageren var utilfreds med dette svar og henvendte sig til Ombudsmanden.

Undersøgelsen

10. Ombudsmanden indledte en undersøgelse af klagen og identificerede følgende påstand og påstand:

Påstand:



Kommissionen undlod at give en fuldstændig og præcis redegørelse for rækkefølgen af begivenheder, der førte til offentliggørelsen af divergerende versioner af kommissionsformand Jean-Claude Junckers svar på en parlamentarisk forespørgsel om den spanske region Cataloniens uafhængighed.

Påstand:

Klageren ønsker, at Kommissionen undskylder virkningen af svaret lige før valget i Catalonien og for eksistensen af det supplerende afsnit i den første spanske udgave, der blev offentliggjort.

11. Under undersøgelsen analyserede Ombudsmanden indgående korrespondancen mellem Kommissionen og klageren.

Europa-Kommissionens påståede undladelse af at give en fuldstændig og præcis redegørelse for de begivenheder, der førte til offentliggørelsen af forskellige versioner af et svar på en parlamentarisk forespørgsel vedrørende Catalonien

Klagerens og institutionens argumenter

12. Klageren satte spørgsmålstegn ved rigtigheden og fuldstændigheden af Kommissionens forklaring om, at der var sket en skrivefejl. Han anførte, at henset til karakteren af forskellene mellem den engelske version af replikken og den spanske version af replikken, var det udvidede svar på spansk ikke blot en skrivefejl. Han anførte, at det var usandsynligt, at et engelsk udkast nogensinde havde indeholdt det sidste afsnit i den spanske version, da den supplerende tekst var *"klart skrevet af en spanier, der normalt ikke udarbejder Kommissionens svar (...), og det er direkte i modstrid med andet punktum i samme svar, hvori det hedder, at det ikke tilkommer Europa-Kommissionen at udtale sig om nationale forfatningsmæssige ordninger"*. Han bemærkede også, at svarene blev offentliggjort kun fem dage før valget i Catalonien.

13. Kommissionen beklagede i sin korrespondance med klageren hændelsen og dens mulige konsekvenser. Den afviste imidlertid, at svaret på spansk var en bevidst *"manipuleret"* version af det engelske svar. Den oplyste, at den havde undersøgt sagen. Den anførte, at dens undersøgelse viste, at Kommissionens tjenestegrene, der var ansvarlige for fremsendelsen af svarene på Europa-Parlamentets skriftlige forespørgsler, havde begået en skrivefejl. Den tilføjede, at tjenesten fejlagtigt fremsendte et tidligere forkastet udkast til svar til Parlamentet, som allerede var blevet oversat til spansk. Den anførte, at den efterfølgende havde rettet denne fejl og truffet foranstaltninger for at undgå lignende fejl i fremtiden. Den anførte, at der ud over skrivefejlen ikke var indtruffet andre proceduremæssige hændelser.

Ombudsmandens vurdering

14. Ombudsmanden bemærker, at Kommissionen offentligt og klart har meddelt, at den spanske version ikke svarede til det godkendte svar på engelsk. Den tilføjede, at dens undersøgelse viste, at problemet opstod på grund af en skrivefejl. Ombudsmanden finder, at



Kommissionen har givet en overbevisende redegørelse for, hvad der gik galt i denne sag. Nærmere bestemt er Kommissionens forklaring om, at den spanske version var et tidligere udkast, der ikke svarede til den engelske version, som Kommissionens formand endeligt godkendte, troværdig. Ombudsmanden finder ingen grund til at tro, at der er sket andet end en menneskelig fejl. Hun finder ingen grund til at konkludere, at den spanske version af svaret til MEP'en var resultatet af en bevidst manipulation eller forfalskning fra en tjenestemand i Kommissionen.

15. Ombudsmanden bemærker også, at Kommissionen har udtrykt beklagelse over hændelsen og dens mulige konsekvenser. Hun bemærker også, at den gør en indsats for at sikre, at sådanne fejl ikke gentages.

16. Ombudsmanden finder, at der ikke er grundlag for at antage, at det ukorrekte svar blev afgivet forsætligt, og hun mener derfor ikke, at der forelå fejl eller forsømmelser fra Kommissionens side i denne henseende.

Konklusion

På grundlag af undersøgelsen af denne klage afslutter Ombudsmanden den med følgende konklusion [9] :

Der er ingen fejl eller forsømmelser fra Europa-Kommissionens side.

Klageren og Europa-Kommissionen vil blive underrettet om denne afgørelse.

Emily O'Reilly

Den Europæiske Ombudsmand

Strasbourg, den 7. februar 2017

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>
[Link]

[3]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>
[Link]



[4] Den Europæiske Ombudsmands oversættelse.

[5]

<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-juncker-response-on-catalonian-independence-grows-in>
[Link]

[6]

<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double-j>
[Link]

[7] I overensstemmelse med den administrative aftale mellem Europa-Kommissionen og Kongeriget Spanien (2006/C 73/06 — C73/14 EUT 25/03/2006) er Consejería de Asuntos Autonómicos kompetent myndighed for oversættelse af al korrespondance, der indgives på catalansk.

[8] Kommissionen henviste til sit svar på en parlamentarisk forespørgsel den 25. november 2015:

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Oplysninger om revisionsproceduren findes på Ombudsmandens [websted](#) [Link]:

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>
[Link].